Journal of Translation and Languages مجلة الترجمة واللغات
ISSN : 1112-3974

Dénotation- Référence مصطلحا

مختار درقاوي
جامعة الشلف–الجزائر
Derkaoui79@live.fr

Abstract: *Language as a language and meta-language as a descriptive language, in fact, represents the field in which the concepts of terms emerge. This is based on semantic networks and higher cognitive relations that work on weaving concepts that are immanent to the process of linguistic action. There is a collision between the position-based language and the meta-language being that of the unnatural transcendental product when the two contexts are overwhelmed. We attempted in this research context to examine the translations submitted for the following linguistic terms: Reference - Denotation and to choose the appropriate translation with the help of the factor of employing the Arab heritage in the Arabization of terms, in an attempt to invest and activate heritage.*
Keywords: *Heritage implementation, meta language, placement, semantic networks, term.*

الملخص: إنّ اللغة بوصفها لغة والميتا لغة بوصفها لغة واصفة تمثل في الحقيقة المجال الذي تبرز فيه مفاهيم المصطلحات ،انطلاقا من شبكات دلالية ،وعلاقات معرفية عليا ،تعمل على نسج المفاهيم المحايثة لسيرورة الفعل اللساني، فيحدث حينئذ اصطدام بين اللغة القائمة على المواضعة وبين الميتا لغة بكونها ذلك النتاج المتعالي اللغوي غير الطبيعي، عند انفتاح السياقين على بعضهما لدى العامة، عملنا في هذا السياق البحثي فحص الترجمات المقدّمة للمصطلحين اللسانيين الآتيين: **Référence - Dénotation** واختيار الترجمة الملائمة مستعينين بضابط توظيف التراث العربي في تعريب المصطلحات، في محاولة لاستثمار التراث وتفعيله.

الكلمات المفتاحية: الميتا لغة، الشبكات الدلالية، المواضعة، المصطلح، توظيف التراث.

مقدمة

إنّ عملية النقل من لغة إلى أخرى تفرض معرفة وتفرقة قبلية بين اللغة بوصفها لغة **langue** والميتا لغة **Métalangue** بوصفها لغة واصفة ،وعلى الرغم من أنّهما يشكّلان ينبوعين أساسيين لميلاد المصطلحات العلمية اللسانية ،فإنّ "إطار اللغة وما يندرج تحته من مواضعات لغوية **Conventions** وأنساق اتفاقية ،تمثل في الحقيقة المجال الذي تبرز فيه مفاهيم المصطلحات ،انطلاقا من شبكات دلالية ،وعلاقات معرفية عليا ،تعمل –بشكل من الأشكال

ووفق عقل لساني فعال-على نسج المفاهيم المحايثة لسيرورة الفعل اللساني ،تركيبا ودلالة واستعمالا"[1].

ولكن إذ تغدو اللغة مادة لتصور المصطلحات، ويغدو المصطلح أداة لتمثل العلم يحدث حينئذ ذلك الاصطدام بين اللغة القائمة على المواضعة والتعاقد وبين الميتا لغة بكونها ذلك النتاج المتعالي اللغوي غير الطبيعي، عند انفتاح السياقين على بعضهما لدى العامة يحصل ما حصل لذلك الأعرابي الذي "وقف على مجلس الأخفش، فيسمع كلام أهله في النحو وما يدخل معه، فحار وعجب وأطرق ووسوس فقال له الأخفش: ما تسمع يا أخا العرب؟ ،قال: أراكم تتكلمون بكلامنا في كلامنا بما ليس من كلامنا"[2].

فيعقّب أبو حيان على هذا الذي تولّد من اللغة واللغة الواصفة: "والكلام على الكلام صعب؛ لأنّ الكلام على الأمور المعتمد فيها على صور الأمور وشكولها التي تنقسم بين المعقول وبين ما يكون بالحس ممكن، وفضاء هذا متسع، والمجال فيه مختلف. فأمّا الكلام على الكلام فإنّه يدور على نفسه ويلتبس بعضه ببعض، ولهذا شق النحو ،وما أشبه النحو من المنطق"[3]. ويزداد الأمر تشابكا متى تاق اللساني إلى البحث في مصطلحات علوم اللسان فيستحيل علم المصطلح –على صعيد المنطق الصوري- إلى تنظير من الدرجة الثالثة إذ يغدو بحثا باللغة في لغة البحث في اللغة[4].

نروم في هذا السياق البحثي فحص الترجمات المقدّمة للمصطلحين اللسانيين الآتيين: **Référence** - **Dénotation** ثم بعد ذلك اختيار الترجمة الملائمة مستعينين بضابط من الضوابط المهمة والمتفق عليها في ندوات ولجان توحيد المصطلح، وهو توظيف التراث العربي في

---

[1] بنعيسى أزاييط، مداخلات لسانية مناهج ونماذج، شركة الطباعة مكناس ،2008، المملكة المغربية، ص142.

[2] أبو حيان التوحيدي، الإمتاع والمؤانسة، صححه وضبطه وشرح غريبه أحمد أمين وأحمد الزين، منشورات المكتبة العصرية ،1953 بيروت،139/2. ينظر بنعيسى أزاييط، مداخلات لسانية مناهج ونماذج، ص143.

[3] المصدر نفسه ،131/2.

[4] عبد السلام مسدي، مباحث تأسيسية في اللسانيات، مؤسسة عبد الكريم بن عبد الله ،1997، تونس، ص61.

تعريب المصطلحات، مع إبراز الأساس المعرفي –الإبستمولوجي- للمصطلحين في السياقين الغربي والعربي، مع تخصيص مساحة نتعقب فيها موقف اللسانيين والمصطلحيين من استثمار التراث في فعل الترجمة، على أنّ القصد من وراء كل ذلك أننا لم ننقطع عن التراث ولم نتنكب له بل حاولنا استثماره وتفعيله.

عرف كل من مصطلح **Référence** ومصطلح **Dénotation** في المعجمات اللسانية الحديثة وفي الكتابات التي تعنى بالتنظير لعلم الدلالة **La sémantique** عدة مكافئات على نحو ما يبيّن الجدول الآتي:

عبد السلام مسدي[5]	عبد القادر الفاسي الفهري[6]	مكتب التنسيق والتعريب[7]	مبارك مبارك[8]	جوزيف شريم[9]	محمد محمد يونس علي[10]
Référence إحالة Référent مرجع	**Référence** إحالة، مرجع	**Référence** إحالة	**Référence** معنى دلالي	**Référence** الإرجاع	**Référence** الإشارة
Dénotation دلالة ذاتية **Dénoté** مرجع	**Dénotation** دلالة الوضع	**Dénotation** معنى حقيقي	**Dénotation** معنى دلالي وحقيقي	**Dénotation** التعيين	**Dénotation** الإحالة

[5] عبد السلام مسدي، قاموس اللسانيات، الدار العربية للكتاب، تونس 1984، ص229-188.

[6] عبد القادر الفاسي الفهري، معجم المصطلحات اللسانية، دار الكتاب الجديد المتحدة، ط1 ،2009، بيروت، ص281-73.

[7] مكتب تنسيق التعريب، المعجم الموحّد لمصطلحات اللسانية إنجليزي-فرنسي- عربي، سلسلة المعاجم الموحدة رقم:01، طبعة النجاح الجديد، الدار البيضاء، سنة2002، ص42-127.

[8] مبارك مبارك، معجم المصطلحات الألسنية، دار الفكر اللبناني، ط1 ،1995، بيروت، ص251-75.

[9] جوزيف شريم، التعيين والتضمين في علم الدلالة، مجلة الفكر العربي المعاصر، العددان 18-19، شباط/آذار1982، مركز الإنماء القومي، بيروت، ص72-73.

[10] محمد محمد يونس علي، مقدمة في علمي الدلالة والتخاطب، دار الكتاب الجديد المتحدة، ط1 ،2004، ليبيا، ص19-20.

- **الترجمة الملائمة: الإشارة Référence، الإحالة Dénotation**

والتعليل يكون بعد طرح الأساس الإبستمولوجي للمصطلحين حتى تتضح الرؤية.

الأساس المعرفي الإبستمولوجي

التفريق بين الإشارة **Référence** والإحالة **Dénotation** من بين الأشياء التي تمّ التطرّق إليها في الدرس الدلالي الحديث، ويراد بالإحالة "العلاقة القائمة بين الوحدة المعجمية وما هو خارج النظام اللغوي من أشخاص وأماكن وخصائص وسيرورات ونشاطات"[11]، في حين الإشارة "تختص بالأقوال وتنطبق على العبارات المرتبطة بالسياق لا على الوحدات المعجمية"[12].

وقد ذهب جورج مونان **G. Mounin** إلى أن استعمال مصطلح الإحالة في علم الدلالة هو استعمال مترجرج، وهو في أغلب الأحيان قريب من الاستعمال الذي نجده عند أهل المنطق، فهم يحددونه على أنّه العلاقة التي تجمع بين شكل لغوي وطبقة من الأشياء موجودة في العالم المحسوس[13]، وقد اعتبر آلان ري **A. Rey** مصطلح الإحالة "عنصرا ثابتا من عناصر دلالة وحدة معجمية، يمكن تحليله خارج أي سياق"[14].

ولعلّ من الفوارق المهمّة الكائنة بين المصطلحين-الإشارة والإحالة- هو أنّه إذا تفحصنا انطباقية وحدة معجمية ما لنتأكّد من أنّها تصلح للكيان (الوضع) الذي نطبقها عليه فنحن نهتم بإحالتها، وإذا ما تفحصنا انطباقية وحدة معجمية لنتأكّد من أنّنا نستعملها لنتأكّد من هوّية كيان أو مجموعة كيانات نقول عنها شيئا ما في سياق تعبيري خاص فنحن نهتم آن ذاك بإشارتها[15].

الإشارة	الإحالة
الاستعمال	الوضع
الكلام	اللغة

[11] جوزيف شريم، التعيين والتضمين في علم الدلالة، ص73.

[12] المرجع نفسه، ص73.

[13] G. Mounin, Dictionnaire de linguistique, paris, 1974, p100.

[14] جوزيف شريم، التعيين والتضمين في علم الدلالة، ص78.

[15] المرجع نفسه، ص76.

القصد	المعنى
القول	الجملة
السياق	اللفظ

ومن هذه الحصيلة المعرفية يمكن أن نخلص إلى أنّ "الإشارة علاقة بين اللفظ وما يشير إليه في المقام المستخدم فيه، والإحالة هي علاقة اللفظ بالمفهوم العام الذي يحيل عليه في ذهن المخاطب بغض النظر عن المقام أو السياق الخاص الوارد فيه"[16]، فالملفوظ "الصدّيق" مثلا إحالة هذه العبارة هي معانيها الوضعية بصرف النظر عن المقصود بها، أمّا إشارتها فتعني تأويلها بتوضيح المقصود بها على وجه التحديد وهو في البيئة الإسلامية الخليفة الأوّل والصحابي الجليل أبو بكر رضي الله عنه، فالمحال عليه إذن هو شخص موصوف بأنّه صديق. وبذلك نلاحظ جليّا الصلة بين الإحالة، والوضع، واللغة، والمعنى، والجملة واللفظ من جهة والإشارة، والاستعمال، والكلام، والقصد (أو المراد) والقول، والسياق من جهة أخرى[17].

ويرجع سبب ترجمة **Référence** بالإشارة إلى التوافق التام الكائن بين المصطلح الغربي ومثيله العربي، فقد أقررنا آنفا أنّ الإشارة لدى المحدثين "هي **علاقة بين اللفظ وما يشير إليه في المقام المستخدم فيه"**، وهذا التعريف شبيه بما تمّ ذكره عن الإشارة لدى العرب، جاء في الكشّاف للتهانوي: "للإشارة ثلاثة معان:

الأوّل: المعنى المصدري الذي هو فعل، أي **تعيين الشيء بالحسّ**.

الثاني: المعنى الحاصل بالمصدر وهو الامتداد الموهوم الآخذ من المشير المنتهي إلى المشار إليه...

- الثالث تعيين الشيء بالحس"[18].

[16] محمد محمد يونس علي، مقدمة في علمي الدلالة والتخاطب، ص20.

[17] المرجع نفسه، ص20.

[18] التهانوي، كشاف اصطلاحات الفنون، تح: علي دحرج، تقديم وإشراف ومراجعة رفيق العجم، مكتبة لبنان، ط1، 1996، 201/1.

بل عندما نرجع إلى مصطلح اسم الإشارة في المدوّنة العربية نلحظ توافقا تاما وآكدا بين الحدّين قال التهانوي: "اسم الإشارة عند النحاة قسم من المعرفة، وهو ما وُضع لمشار إليه؛ أي **لمعنى يشار إليه إشارة حسيّة بالجوارح والأعضاء**"[19].

وأمّا مصطلح **Dénotation** الذي يراد به علاقة اللفظ بالمفهوم العام الذي يحيل عليه في ذهن المخاطب بغض النظر عن المقام أو السياق الخاص الوارد فيه، لم أقف –فيما أعلم- على مثيل له في التراث العربي ولعلّ ترجمته بالإحالة ترجمة موفقة للتقارب الحاصل بين المصطلحين في الدلالة الوضعية اللغوية.

توظيف التراث في ترجمة المصطلح

ويجدر الإشارة في سياق الحديث عن ترجمة المصطلح اللساني بتفعيل التراث العربي إلى أنّ الأبحاث المقدّمة كشفت في نتائجها أنّ الموقف العربي قد عرف اتجاهين متباينين:

اتجاه يدعو إلى الحداثة ويرى في العودة إلى الينابيع العربية القديمة إعاقة للنمو اللغوي وتكريسا للازدواجية اللغوية القائمة بين اللغة المكتوبة والحوارية، وبخاصة في ظل التطور المتسارع الذي يقف يوميا ما يزيد عن خمسين ألف لفظة علمية وحضارية. فترسخ على أثر ذلك فكرة حتمية الابتعاد عن استعمال المصطلحات القديمة للتعبير عن مفاهيم جديدة؛ لأنّ توظيف المصطلح القديم لنقل مفاهيم جديدة قد يفسد تمثل المفهوم الجديد، وقد يحدث توهّما نتيجة إسقاطات ظرفية أو ذاتية[20].وانتهى الأمر بأصحاب هذا الاتجاه إلى تقرير أنّ "البحث في بطون الكتب القديمة قد انتهى عهده، وفيه عيوب كثيرة جدا؛ لأنّ مصطلحات القدماء تقوم على تصورات قُضي عليها من قديم، وإذا أردنا إحياءها من جديد كان الخلط واللَّبس. والطبيب المعاصر يستحيل عليه أن يتقمّص روح الطبيب القديم فيفهم علْمَه، ولو فهِمَه لفسد عليه تفكيره"[21].

[19] المصدر نفسه،189/1.

[20] ينظر عبد القادر الفاسي الفهري، المصطلح اللساني، مجلة اللسان العربي، مجلد23 ،1983، الرباط، ص145.

[21] محمد كامل حسين، اللغة والعلوم، مجلة مجمع القاهرة ،28/12.

والحق إذا أمعنا التأمّل في حجج هؤلاء وجدنا فيها نظرا وريبة، فنحن لا نعرف إن كانت المصطلحات القديمة قد استخدمت كلّها، أما قيام المصطلحات القديمة على تصورات قضي عليها من قديم، فما نظن أنّ كل المصطلحات القديمة هي كذلك، ثمّ إنّنا عندما نلتزم مصطلح القدماء فلسنا ملزمين بطريقة فهمهم، ذلك أنّ المصطلحَ هو رمزٌ قبل أي شيء آخر وليس منهجَ بحث وعلم[22].

وهذا ما عبّر عنه فيلبر (1987) في إطار تصور مستوحى من ووستر (1979) أنّ الوحدة الاصطلاحية "رمز اصطلاحي يمثل مفهوما يحدد بدوره في مجال معرفي ما"، ويعتبر كوكوريك (1991) أنّ المفهوم الذي يكوّنه المصطلح عنصر لوضع متصل بدلالة مهنية ،ويلاحظ أنّ المصطلح كلمة أو مجموعة كلمات ممعجمة يتم تثبيت معناها عن طريق الحد في إطار نسق منسجم من المفاهيم العلمية والتقنية[23].

ينتج عن هذه التحديدات خصائص متعددة تهم الوحدة الاصطلاحية، فهي أوّلا رمز (**Symbole**) ودليل لغوي ويمكن أن تكون تعبيرا من قبيل: خطة إدماج المرأة في التنمية، ومرض جنون البقر، أو رمزا مثل: H_2O، فاللساني يتفحص مقابلات هذه التعابير في اللغة العامة، ولن يعتني بها اصطلاحيا؛ لأنّها وحدات هامشية لديه، هامشية لأنّها ذات مظهر عبر لساني **Translinguistique** أي خارج اللغة[24].

- **وثمة اتجاه ثان يدعو إلى استثمار التراث، والتأصيل بالعودة إليه**، فهو يمثل الوجه المشرق للعربية وتجربتها الرائدة، ونذكر من أنصار هذا الاتجاه:

محمود فهمي حجازي: يرى أنّ بعض المصطلحات التي تضمها المعجمات المتخصصة خالفت لسبب أو لآخر ما عرفه التراث اللغوي العربي من مصطلحات، وأغلب الظن أنّ تجنّب المصطلحات التراثية في كثير من الحالات لم يقم على أساس علمي، وضرب لذلك بمثالين:[25]

[22] ينظر محمود محمد خسارة، علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية، دار الفكر ،2008، دمشق، ص34.

[23] خالد الأشهب، المصطلح العربي البنية والتمثيل، عالم الكتب الحديث، ط1 ،2011، اربد، الأردن، ص33-34.

[24] المرجع نفسه، ص34.

[25] ينظر محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة، مصر، ص224-225.

الأوّل: كان النحاة قد قسّموا الأسماء المعربة إلى منصرفة وممنوعة من الصرف، النوع الأوّل تتضح فيه ثلاث علامات إعرابية، والنوع الثاني تظهر فيه علامتان إعرابيتان، وقد وضع المستشرقون للاسم المنصرف مصطلح **Tripote**، ولا مبرّر لإعادة ترجمته إلى العربية بمصطلح ثلاثي إعرابي، كما وضعوا للممنوع من الصرف مصطلح **Diptote**، ولا داعي لإعادة ترجمته بمصطلح ثنائي الصرف، فالصواب: المنصرف Tripote، والممنوع من الصرف **Diptote** باستثمار التراث.

الثاني: يتعلق بتقسيم المفردات، الذي يعدّ من التصنيفات الأساسية في التحليل النحوي وعندما صنّف سيبويه الكلمات إلى اسم وفعل وحرف استخدم مصطلح الكلم، وحدّد فرقا أساسيا بين دلالة مصطلح الكلم وواحده كلمة من جانب ودلالة مصطلح الكلام من الجانب الآخر، ولا يجوز الخلط بينهما، من ثمّ لا يجوز ترجمة **Raajor parts of speech** على أنّها أنواع الكلام، فالصواب أنواع الكلم باستثمار التراث، وعلى هذا المصطلح التراثي يوظّف ويترك لدلالته.

مازن الوعر: في معرض حديثه عن النظرية التحويلية التوليدية لتشومسكي رأى أنّه لا مندوحة من استثمار المصطلحات العربية التراثية في الترجمة، وبذلك نحقّق شيئين:[26]

الأوّل: أنّنا لم ننقطع عن التراث، بل حاولنا استثماره.

والثاني: أنّنا ننقل المفاهيم اللسانية الغربية على نحو واضح وسليم ومفهوم.

ونشير إلى أن مكتب التنسيق والتعريب بالرباط نظم ندوة للعمل على توحيد منهجيات وضع المصطلح أطلق عليها اسم: "ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة"، وذلك من 18-20 شباط 1981. وقد شارك فيها كل المعنيين بشؤون التعريب في الوطن العربي من مجامع لغوية وهيئات من وزارات التربية والتعليم التونسية والجزائرية، والعراقية وامانة التعليم الليبية، وجامعة محمد الخامس المغربية، واللجنة الوطنية المغربية للتعريب، ومعهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط، ودائرة التربية والتعليم بمنظمة التحرير الفلسطينية، واللجنة السورية للمواصفات والمقاييس، والمركز الثقافي الدولي بتونس، ومكتبة لبنان،

[26] مازن الوعر، تشومسكي، مجلة الموقف الأدبي، العددان 212-213، كانون الأوّل 1988- كانون الثاني1989، ص67.

والمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس. وقد وضعت هذه الندوة أو أقرت مجموعة من المبادئ الأساسية تمثل منهجيتها الموحّدة، ومن جملة ما أقروه:[27]

- ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين مدلول المصطلح اللغوي ومدلوله الاصطلاحي، ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي.
- وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد في الحقل العلمي الواحد.
- تجنّب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد، وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك.
- **استقراء التراث العربي وإحياؤه وخاصة ما استعمل منه، أو ما استقر منه من مصطلحات علمية عربية صالحة للاستعمال الحديث، وما ورد فيه من ألفاظ معرّبة.**

ولم تكن في الحقيقة دعوة استثمار التراث في الترجمة حكرا على عدد من أعلام الوطن العربي بل ألفينا بعض المستشرقين يجهدون في متابعة ما وضعه القدماء من مصطلحات قصد توظيفها في دراساتهم ،كما هي الحال مع هنري فليش ،فقد وصف عبد الصابور جهوده بقوله: "لم يشأ أن يلقي بتهمة التقصير جزافا بحق القدماء ،بل شرع ينقب في ثقافتهم عن مقابل هذه المصطلحات ،واقتضاه ذلك أن يبذل جهدا جيدا في التعرف إلى مفاهيمهم ،مستهدفا أن يثبت للمحدثين أنّ علماء العربية لم يغفلوا عن معالجة قضاياهم ،بل واجهوها مواجهة علمية ،ووضعوا لها ألقابها الصالحة للمفاهيم الحديثة"[28].

وبناء على ذلك "إذا كان المستشرقون يبذلون هذه الجهود في سبيل لغة غير لغتهم ،فمن الأجدر أن تتوجه جهود الباحثين إلى متابعة ما قدمه السلف من علمائنا ،والاتكاء عليه في توفير

[27] ينظر: نسيب نشاوي، ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية، مجلة مجمع دمشق،4:887/56. وينظر: ممدوح خسارة التعريب والتنمية اللغوية، الأهالي للطباعة والنشر، ط1، 1994، دمشق، ص221.

[28] هنري فليش، العربية الفصحى، تع: عبد الصابور شاهين، دار المشرق، ط2 ،1983، بيروت، ص12.

ما يمكن أن يعيننا على حل هذا المشكل"[29]، وإذا تعذّر الأمر في عدد من المصطلحات جاز الاجتهاد المؤسّس.

وينبغي أن يعلم أنّه وإذ نؤكّد ضرورة استثمار التراث العربي –ما أمكن إلى ذلك سبيلا- في الفعل الترجمي وبناء المكافئ؛ ننبّه في الآن نفسه إلى ضرورة الحذر عند التعاطي مع هذه المصطلحات فقد كان برجشتراسر مدركا للفروق بين مصطلحات تراثية والمصطلحات الحديثة، ولم يكن يُفِد من المصطلح التراثي إلا عند يقينه من مطابقة المفهوم الجديد للمفهوم التراثي.

وعلى ذلك من المؤاخذات التي سجّلت على القرمادي وغيره المبالغة في الإفادة من المصطلحات التراثية على نحو يجعل القارئ يخلط بين مفهومين مختلفين، فكلمة "حرف" دالة في التراث على الرمز المكتوب والصوت المنطوق، فجعلها القرمادي ترجمة لكلمة **Consonne** في مقابل الحركة **Voyelle** ومثل هذا اللبس قائم أيضا عند استخدام كلمة إدغام[30]

فدلالتها في التراث تجعلها للتعبير عن تغيّر صوتي ينتج عن صوت مشدّد مثل: اتّضح، اتّصل أمّا مصطلح Assimilation فلا يقتصر على ما سبق ولكنه يفيد تحوّل صوتين مختلفين نسبيا إلى صوتين متقاربين نسبيا أو متماثلين، مثل تحوّل الصيغة القياسية المفترضة "ازتهر" إلى ازدهر، وهذا التغيّر لم يصفه النحاة العرب بأنّه إدغام، ولكنه مما يعبّر عنه بالتماثل أو المماثلة، ولهذا لا يجوز خلط مفهومين مختلفين في مصطلح واحد[31].

[29] مصطفى طاهر الحيادرة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي، عالم الكتب الحديث، ط1 ،2003، اربد ،131/1.

[30] جان كانتينو، دروس في علم أصوات العربية، تع: صالح القرمادي، الجامعة التونسية، نشريات مركز الدراسات والبحوث الاقتصادية والاجتماعية ،1966، تونس، ص222. وينظر مصطفى طاهر الحيادرة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي ،123/1.

[31] جان كانتينو، دروس في علم أصوات العربية، تع: صالح القرمادي، ص222. وينظر مصطفى طاهر الحيادرة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي ،123/1.

References

[1] Abū Ḥayyān al-Tawḥīdī, al-Imtā‘ wa-al-mu’ānasah, ṣaḥḥaḥahu wa-ḍabaṭahu wa-sharḥ gharībahu Aḥmad Amīn wa-Aḥmad al-Zayn, Manshūrāt al-Maktabah al-‘Aṣrīyah, 1953 Bayrūt, 2/139. Yanẓur Bin-‘Īsá Azāyīṭ, mudākhalāt lisānīyah Manāhij wa-namādhij, ṣ143.

[2] Bin-‘Īsá Azāyīṭ, mudākhalāt lisānīyah Manāhij wa-namādhij, Sharikat al-Ṭibā‘ah Miknās, 2008, al-Mamlakah al-Maghribīyah, ṣ142.

[3] al-Tahānawī, Kashshāf iṣṭilāḥāt al-Funūn, tḥ : ‘Alī daḥraj, taqdīm wa-ishrāf wa-murāja‘at Rafīq al-‘Ajam, Maktabat Lubnān, Ṭ1, 1996, 1/201.

[4] Jān kāntynw, Durūs fī ‘ilm Aṣwāt al-‘Arabīyah, t‘ : Ṣāliḥ alqrmādy, al-Jāmi‘ah al-Tūnisīyah, Nashrīyāt Markaz al-Dirāsāt wa-al-Buḥūth al-iqtiṣādīyah wa-al-Ijtimā‘īyah, 1966, Tūnis.

[5] Jūzīf Shuraym, al-Ta‘yīn wāltḍmyn fī ‘ilm al-dalālah, Majallat al-Fikr al-‘Arabī al-mu‘āṣir, al-‘adadān 18-19, Shubāṭ / ādhār1982, Markaz al-Inmā’ al-Qawmī, Bayrūt, ṣ72-73.

[6] Khālid al-Ashhab, al-muṣṭalaḥ al-‘Arabī al-binyah wa-al-tamthīl, ‘Ālam al-Kutub al-ḥadīth, Ṭ1, 2011, Irbid, al-Urdun, ṣ33-34.

[7] ‘Abd al-Salām Masaddī, Mabāḥith ta’sīsīyah fī al-lisānīyāt, Mu’assasat ‘Abd al-Karīm ibn ‘Abd Allāh, 1997, Tūnis, ṣ61.

[8] ‘Abd al-Salām Masaddī, Qāmūs al-lisānīyāt, al-Dār al-‘Arabīyah lil-Kitāb, Tūnis 1984, ṣ229-188.

[9] ‘Abd al-Qādir al-Fāsī al-Fihrī, Mu‘jam al-muṣṭalaḥāt al-lisānīyah, Dār al-Kitāb al-jadīd al-Muttaḥidah, Ṭ1, 2009, Bayrūt, ṣ281-73.

[10] ‘Abd al-Qādir al-Fāsī al-Fihrī, al-muṣṭalaḥ al-lisānī, Majallat al-lisān al-‘Arabī, mjld23, 1983, al-Rabāṭ, ṣ145.

[11] Māzin al-Wa‘r, tshwmsky, Majallat al-Mawqif al-Adabī, al-‘adadān 212-213, Kānūn al-awwal 1988-Kānūn althāny1989, ṣ67.

[12] Mubārak Mubārak, Mu‘jam al-muṣṭalaḥāt al-alsunīyah, Dār al-Fikr al-Lubnānī, Ṭ1, 1995, Bayrūt, ṣ251-75.

[13] Muḥammad Kāmil Ḥusayn, al-lughah wa-al-‘Ulūm, Majallat Majma‘ al-Qāhirah, 12/28.

[14] Muḥammad Muḥammad Yūnus ‘Alī, muqaddimah fī ‘Alamī al-dalālah wāltkhāṭb, Dār al-Kitāb al-jadīd al-Muttaḥidah, Ṭ1, 2004, Lībiyā, ṣ19-20.

[15] Maḥmūd Fahmī Ḥijāzī, al-Usus al-lughawīyah li-‘Ilm al-muṣṭalaḥ, Dār Gharīb lil-Ṭibā‘ah, Miṣr, ṣ224-225.

[16] Maḥmūd Muḥammad Khasārah, ‘ilm al-muṣṭalaḥ wa-ṭarā’iq waḍ‘ al-muṣṭalaḥāt fī al-‘Arabīyah, Dār al-Fikr, 2008, Dimashq, ṣ34.

[17] Muṣṭafá Ṭāhir al-Ḥayādirah, min Qaḍāyā al-muṣṭalaḥ al-lughawī al-‘Arabī, ‘Ālam al-Kutub al-ḥadīth, Ṭ1, 2003, Irbid, 1/131.

[18] Maktab tansīq al-Ta‘rīb, al-Mu‘jam almwḥḥd li-muṣṭalaḥāt al-lisānīyah injlyzy-frnsy-‘Arabī, Silsilat al-ma‘ājim al-muwaḥḥadah raqm : 01, Ṭab‘ah al-Najāḥ al-jadīd, al-Dār al-Bayḍā’, snt2002, ṣ42-127.

[19] G. Mounin, Dictionnaire de linguistique, paris, 1974, p100.

[20] Nasīb Nashāwī, Nadwat Tawḥīd manhajīyāt waḍ‘ al-muṣṭalaḥāt al-‘Ilmīyah, Majallat Majma‘ Dimashq, 56/4 : 887. Wynẓr : Mamdūḥ Khasārah al-Ta‘rīb wa-al-tanmiyah al-lughawīyah, al-Ahālī lil-Ṭibā‘ah wa-al-Nashr, Ṭ1, 1994, Dimashq, ṣ221.

[21] Hinrī flysh, al-‘Arabīyah al-fuṣḥá, t‘ : ‘Abd alṣābwr Shāhīn, Dār al-Mashriq, ṭ2, 1983, Bayrūt, ṣ12.